

УДК 37.011.33:81

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ В ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ ФАКУЛЬТЕТОВ

Борисенко Елена Николаевна

доктор педагогических наук
Кемеровский государственный университет, Кемерово
author@apriori-journal.ru

Аннотация. В статье рассматриваются возможности использования английских пословиц юридической тематики с целью развития профессионально-ориентированной англоязычной коммуникативной компетенции студентов-юристов. Анализируются результаты выполнения разработанных автором заданий на занятиях по дисциплине «Иностранный язык в сфере юриспруденции».

Ключевые слова: пословицы; профессионально-ориентированное обучение иностранному языку; студенты; задания; лексические умения; коммуникативные навыки.

THE USE OF ENGLISH PROVERBS IN TEACHING LEGAL ENGLISH TO LAW STUDENTS

Borisenko Elena Nikolaevna

doctor of education
Kemerovo State University, Kemerovo

Abstract. The paper considers the potential of using English proverbs about law in developing legal English communicative competence of law students. The results of the original activities carried out by the students in legal English classes are analysed.

Key words: proverbs; teaching foreign language for special purposes; students; activities; lexical abilities; communicative skills.

Цель данной публикации – раскрыть возможности использования пословиц на иностранном языке в профессионально-ориентированном обучении иностранному языку студентов неязыковых направлений подготовки.

Многолетний опыт использования тематически разнообразных английских пословиц в обучении грамматике английского языка студентов юридического факультета позволил нам сделать вывод об эффективности этого приема. Мы решили выяснить, будет ли он эффективным в обучении студентов юридической лексики и развитии умений профессионального общения на английском языке.

В данной статье мы не проводим различия между пословицами и поговорками и употребляем слово «пословицы», подразумевая и пословицы и поговорки.

При выборе пословиц мы руководствовались следующими принципами определения содержания обучения и отбора учебного материала: аутентичность, прагматичность, профессиональная адекватность (с учётом терминосистемы права), учет ожиданий самих обучаемых [1, с. 158]. Следует заметить, что, в результате просмотра большого количества печатных материалов и сайтов в Интернете, нам удалось найти немногим больше 20 англоязычных пословиц, имеющих отношение к юриспруденции. Для учебных целей были отобраны нижеприведенные пословицы.

The act proves the intention. Действие подтверждает намерение [2, с. 7].

Custom rules the law. Обычай управляет законом [2, с. 43].

Every land has its own law. У каждой страны свой закон. Русский аналог: В чужой монастырь со своим уставом не ходят [3].

Every law has a loophole. В каждом законе есть лазейка. Русский аналог: Закон что дышло: куда повернешь, туда и вышло [2, с. 63].

Law makers should not be law breakers. Законодатели не должны сами преступать закон [2, с. 133].

Laws catch flies but let hornets go free. Законы ловят мух, а шершней отпускают. Русский аналог: Закон что дышло: куда повернешь, туда и вышло [2, с. 133].

A lawyer never goes to law himself. Юрист никогда в суд не ходит. Тот, кто знает законы и пути, как их обойти, в суд не обращается [2, с. 133].

Little thieves are hanged but great ones escape. Мелких воришек вешают, а большие воры избегают наказания [2, с. 142].

New lords, new laws. Новые хозяева, новые законы. Русский аналог: Новая метла по-новому метет [4].

One law for the rich and another for the poor. Один закон для богатых, а другой для бедных [5, с. 100].

Where drums beat, laws are silent. Барабаны гремят, законы молчат. Русский аналог: Где сила владеет, там закон уступает [6].

Win your lawsuit and lose your money. Выиграть суд и потерять деньги [6].

В методической литературе можно найти разнообразные задания по использованию пословиц и поговорок в обучении иностранному языку. На наш взгляд, наиболее интересные и эффективные задания, представлены в пособии Е.Н. Солововой «Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс» [7, с.162-169].

Наряду с заданиями, рекомендованными Е.Н. Солововой, мы используем свои собственные задания. Нами были проанализированы результаты выполнения этих заданий 42 студентами-первокурсниками юридического факультета (бакалавриат) в трех учебных подгруппах. Задания выполнялись на карточках без использования словаря. После выполнения заданий в каждой группе проводился анализ полученных ответов. Правильный ответ назывался только по окончанию обсуждения.

В качестве первого задания студентам предлагалось вставить пропущенное слово в текст пословиц:

1. *Every ... has its own law.*
2. *Every ... has a loophole.*
3. *A ... never goes to law himself.*
4. *Win your lawsuit and lose your*
5. *Law makers should not be law*

Большинство студентов (33 человека) поняли смысл первой поговорки, однако никто из них не предложил слово «*land*», поскольку оно редко употребляется в современных юридических текстах в значении «страна». Были предложены варианты «*country*» (страна) и «*state*» (государство). По мнению студентов, хотя эти варианты и не совпадали с оригинальным текстом, их можно считать приемлемыми, поскольку они не искажают смысл поговорки. Четыре студента решили, что пропущено слово «*government*» (правительство). С таким вариантом остальные были не согласны, аргументируя это тем, что правительство является исполнительным органом, а не законодательным. Один студент решил, что пропущено слово «*man*» (человек). Как будущие юристы студенты подвергли критике данный выбор. Четыре студента оставили пропуск незаполненным.

Понимание второй поговорки было затруднено тем, что 40 студентам слово «*loophole*» (лазейка, пробел) оказалось незнакомым. Два человека знали это слово и дали правильный ответ — *law*. Один студент увидел в «*loophole*» знакомое слово «*hole*» (дыра; отверстие), решил, что речь идет о двери, и вместо английской поговорки «В каждом законе есть лазейка» получил новую поговорку «В каждой двери есть дырка». Смысл этой поговорки заключался, по мнению автора, в том, что ничего нельзя скрыть от любопытных соседей. После того, как слово «*loophole*» было переведено на русский язык, студенты сразу догадались, что пропущено слово «*law*» (закон).

К нашему удивлению восстановление третьей поговорки вызвало затруднение у 32 человек. Они не заполнили пропуск. Определенная ло-

гика была в предположениях трех студентов, что пропущено слово «*judge*» (судья), и пяти студентов, что надо вставить слово «*criminal*» (преступник). Правильный ответ «*lawyer*» (юрист) был только у двух студентов.

Отсутствие жизненного опыта не позволило большинству студентов правильно закончить четвертую пословицу. Молодые люди не связывают обращение в суд с денежными расходами. Правильный ответ «*money*» был дан шестью студентами. Предлагались варианты «*friends*» (друзья), «*time*» (время), «*work*» (работа). Лишь после нескольких наводящих вопросов, правильный вариант «*money*» (деньги) был получен.

Пропуск в пятой пословице было заполнен быстро и правильно подавляющим большинством студентов (40 человека). Это объясняется тем, что слова «*law makers*» и «*law breakers*» входят в активный словарь студентов. По признанию самих студентов, им также помог то, что слова рифмуются.

Следующее задание заключалось в том, чтобы объяснить, с какой из пройденных тем ассоциируются пословицы «*The act proves the intention*» и «*Custom rules the law*». Ответы более 50 % студентов были правильными. Так, 30 студентов увидели связь первой пословицы с темой «*Criminal Law*», 27 человек связали вторую пословицу с темой «*Sources of Modern Law*». Основным аргументом относительно первой пословицы был следующий: в пословице отражаются два существенных элемента преступления. Студенты вспомнили, что «*There are two important elements to a crime: the criminal act itself and the criminal state of mind*». Дословный перевод: существуют два важных элемента преступления: само преступное деяние и преступное намерение (т. е. объективный и субъективный элементы преступления). Что касается второй пословицы, то большинство студентов знают, что «*Custom is the oldest source of law*» (Обычай является старейшим источником права).

В третьем задании надо было соединить начало и окончание пословиц:

1. *Laws catch flies, but ...*
 2. *New lords, ...*
 3. *Little thieves are hanged, but ...*
 4. *Where drums beat ...*
- a) *... new laws.*
 - b) *... great ones escape.*
 - c) *... let hornets go free.*
 - d) *... laws are silent.*

Как мы и предполагали, подавляющее большинство студентов (39 человек) достаточно быстро соединили части пословицы «*New lords, new laws*» (2-a). Эта пословица была выбрана нами специально для того, чтобы дать слабым студентам шанс правильно выполнить хотя бы одно задание. К сожалению, трое студентов не справились с заданием. 36 студентов правильно соединили начало и окончание четвертой пословицы (4-d), при этом только шесть студентов знали, что *drum* это барабан. Остальные студенты, как они сами объясняют, догадались, что что-то громкое противопоставляется тихому. Кроме этого, пятеро из них обратили внимание на то, что соединение начала предложения с другими окончаниями будет грамматически неправильным.

Пословицы 1 и 3 соединили правильно (1-c; 3-b) 27 человек. Интересно отметить, что перевод слова «*hornet*» (шершень) не знал никто из студентов. Из тех, кто справился с заданием, пять человек руководствовались грамматикой; внимание шести студентов привлекло противопоставление *little – great*. Остальные, по их собственному признанию, просто угадали правильный ответ.

Четвертое задание было направлено на развитие навыков говорения и умения обосновывать свою точку зрения. Студенты должны были решить, актуальна ли пословица «*One law for the rich and another for the*

рор» в наше время в нашей стране, и обосновать свою точку зрения. Мнения студентов разделились. Так, 18 студентов высказали мнение, что данная пословица актуальна. Противоположное мнение было выражено 21 студентом. Трое студентов сочли пословицу, частично соответствующей действительности, поскольку время от времени в стране возникают ситуации, отраженные в данной пословице.

Чтобы аргументы студентов были убедительными и логически выстроенными, мы сориентировали студентов на использование известных им фраз, таких как *first of all, second, third, for example, on the other hand, similarly, above all, to sum up, in conclusion* и др. В высказываниях студентов активно использовалась лексика пройденных тем, например, такие юридические термины, как *law, justice, equal, rights, crime, court, to appeal, lawyer, judge, police, corruption, corrupt, to overlook offences, bribery, motor-ing offences* и др. В каждой подгруппе более половины студентов активно высказывали свою точку зрения по данной проблеме, остальные ограничились выражением согласия или несогласия с выступающими. Обсуждение никого не оставило равнодушным.

По результатам проведенного нами опроса 83 % студентов нравится работа с пословицами, 10 % опрошенных эта работа не нравится, потому что они не могут перевести пословицы на русский язык, хотя большая часть юридических терминов, встречающихся в пословицах, им знакома. Мы считаем, что таким студентам не хватает знаний общей лексики, которые они должны были приобрести в школе. 7 % студентов ответили, что им безразлично, какие задания выполнять.

Результаты педагогического наблюдения и проведенного эксперимента позволяют сделать вывод о том, что использование англоязычных пословиц, тематически относящихся к юриспруденции, способствует повышению мотивации изучения юридического английского, развитию профессионально-ориентированных лексических умений, навыков профессионального общения на английском языке, развитию языковой и

контекстуальной догадки. Расширяя знания студентов о правовой культуре стран изучаемого языка, построенные на пословицах задания вносят определенный вклад в формирование социокультурной компетенции обучающихся. Таким образом, происходит развитие англоязычной профессионально-ориентированной компетенции студентов.

Одновременно с развитием англоязычной коммуникативной компетенции студентов выполнение предлагаемых нами заданий способствует формированию и развитию умений и навыков публичных выступлений, убеждения и аргументации, креативности (как способности находить выход из нестандартной ситуации) и других, важных для будущих юристов, профессиональных умений, навыков и качеств.

Список использованных источников

1. Лаврененко М.М. Профессионально-ориентированное обучение английскому языку студентов младших курсов юридического факультета // Современные теории и методы обучения иностранным языкам: Материалы второй международной научно-практической конференции «Языки мира и мир языка». М.: Экзамен, 2006. С. 157-160.
2. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. Смоленск: Русич, 2001. 560 с.
3. Proverbs new dictionary [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://proverbs_new.enacademic.com (дата обращения: 22.08.2015).
4. Native English [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.native-english.ru/proverbs/new-lords-new-laws> (дата обращения: 22.08.2015).
5. Скородумова В.П., Сутормин А.И. Мысли, помогающие нам жить. Thoughts that help us live: Сборник цитат, пословиц и поговорок. М.: Парамедикл, 1992. 192 с.
6. Proverbs and English Sayings [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.english-sayings.com> (дата обращения: 22.08.2015).
7. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей. М.: АСТ: Астрель, 2008. 272 с.